



HERRI

Uzta
2017

URRIAREN 5ETIK 8RA

UZTARITZE // KANBO // ARRANGOITZE

DU 5 AU 8 OCTOBRE

USTARITZ // CAMBO // ARCANGUES



Confronté aux mutations institutionnelles, tant locales que régionales, porteur du projet « Pôle Ressources Musiques et Danses Traditionnelles » sur le Territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque en partenariat avec Euskal Kultur Erakundea et la Fédération IDB, Herri Soinu organise du 5 au 8 octobre 2017 la 6ème édition du festival Herri Uztza.

Fermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir le festival **Herri Uztza**. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, **Herri Soinu** qui porte le festival avec **Hats Berri** a choisi le thème du txistu pour ce rendez-vous 2017, organisé sur les communes d'Ustaritz, Cambo et Arcangues.

Nous clôturerons ainsi le projet transfrontalier initié en 2016 sur le thème de la promotion du txistu au Pays Basque, en partenariat avec **Euskal Herriko Txistulari Elkarte**. Concert de solistes des flûtes à 3 trous de Provence, Catalogne, Castille et Pays Basque le vendredi, alarde de txistulari le samedi avec la participation d'une quinzaine de bandas, parmi les plus prestigieuses, venues de part et d'autre de la Bidasoa.

Conférence, concerts, spectacles musiques et danses, animations et arts de la rue constituent le menu de Herri Uztza 2017. Tradition et création seront une nouvelle fois au menu de la 39^{ème} édition de Mutxikoaren Eguna avec les Korpus dantzak du groupe **Oñatz d'Oñati**, la création Mugatik At des musiciens et danseurs du groupe **Burrunka** et **Baztango dantzariak** sur des musiques d'Oskorri.

*Mutazio instituzionaletik, bai lekukoak edo euskualdekoak, «Ohizko Musika eta Dantza Iturria» dute egitasmoaren bezala, Euskal Hirigune Elkargoan, Euskal Kultur Erakundea eta Iparraldeko Dantzarien Biltzara lagun, Herri Soinu elkarteak 2017ko urriaren 5etik 8ra **Herri Uztza** festibalaren 6.edizioa antolatzen du.*

Ohituran sarturik eta sorkuntzari itzulirik, erroa oinarri gisa hartuz bere nortasuna azkartzen du eta beste kulturei ideikitzen da, Herri uztza festibala definitzen. Elkarte aintzek lagundurik eta ehunka artista amatorek baita profesionalak parte hartuz.

***Herri Soinu, Hats Berri** eragileen laguntzarekin txistu gaia hartu du aurtengo edizioarentzat. Uztaritzen, Kanbon eta Arrangoitzen antolatua da.*

*2016ko mugaz gaindiko egitasmoa bukatuko dugu **Euskal Herriko Txistulari Elkartearekin**. Ostiralean 3 ziloko flauta kontzertua, Probentzia, Katalunia, Kastilla eta Euskal Herriatik jinak diren bakarlariek alaiturik. Larunbatean, alarde txistulariz, Euskal Herriko 15 taldeekin.*

*Mintzaldia, kontzertuak, musika eta dantza ikusgarriak, animazio eta karriketako arteek dute 2017ko **Herri Uztza** egitarauan sartzen. Ohitua eta sorkuntza izanen dira **Mutxikoaren Eguna** 39garren edizio hortan, Korpus dantzekin **Oñatiko Oñatz** taldearekin, "Mugatik At" **Burrunka** taldearen sorkuntza eta Oskorri musiken ganean, **Baztango Dantzariak** arituko dira.*



JEUDI 5 OCTOBRE UZTARITZE // SALLE LATSA

19h00 Inauguration du festival, en présence des élus, techniciens, des institutions, artistes et responsables d'associations. Animation Tripan taldea Christian Borda

20h30 Concert «Flûtes, voix, oiseaux et autres souffles basques et plus...» Venu de Gotein Libarrenx, petit village de Soule, **Mixel ETXEKOPAR** chante, joue et déjoue les flûtes et autres instruments du Pays Basque (Txülüla/flûte à trois trous, Ttun ttun/tambourin à cordes, Flûte préhistorique, Sifflet...). A travers danses, chants et créations Mixel relie l'ancien et le nouveau dans une quête permanente du souffle et de son énergie créatrice.

URRIAREN 5AN UZTARITZE // LATSA GELAN

19:00etan Festibalaren estrenaldia, hautetsi, elkarteen arduradun eta artistekin, Tripan taldeak eta Christian Bordak alaiturik.

20:30etan Kontzertua Mixel ETXEKOPAR Gotaine Irabarnen sortu, Gotaine Irabarnen bizi, Gotaine Irabarneko Goi mailako musika kontserbatorioan ebilia, txoriak erakasle. Xiberoako mendietan artzain eta ardiari Master Class batzu egin 30 000 urte hontan xirulan jarraitzen, lzturitzeko xirula lekuko Zahararren berritasuna bilatzen, berriaren betikotasuna edireiten XIRU jaialdiaren sortzaile Xiberoan bizizale - Euskal hitzen xahakotik edale Matalazi arrapostu emaila



VENREDI 6 OCTOBRE // CAMBO-LES-BAINS //

18h00 Mairie - Salle du Conseil Municipal

(Gratuit et ouvert au public)

Conférence sur le thème de « L'introduction du txistu en Iparralde » (Pierre Haira - Herri Soinu)

Concert sur le thème des instruments traditionnels du Pays basque de Asier GOEASKOETXEA ARRONATEGI avec la participation de Maddalena LUZZI, Ibai INDART, Filipe LESGOURGUES et Intza DAGUERRE.

21h00 Eglise Saint Laurent

(Entrée Générale 10€ gratuit moins de 12 ans)

Concert de flûtes à 3 trous en Europe avec la participation de :

Ángel Rufino de Haro « El Mariquelo » (Salamanca) est l'un des gaitero ou tamboril les plus connus de sa province. Il enseigne à « l'Instituto de las idendidades ».

Pere Joan Martorell (flabiol - Mallorca) Musicien du groupe Xeremiars de Son Roca, professeur et conférencier, expert des instruments de musique populaire et traditionnelle.

Jean-François Gerold (galoubet - Provence) Le très charismatique Jean-François Gérold, alias « Le Condor », est une sacrée carrure musicale, bardé de diplômes de musique classique provençale.

Mixel Etxekopar (txülüla - Soule) Interprète incomparable de la txülüla, flûte à 3 trous de Soule, Mixel est également un des acteurs du renouveau de cet instrument.

Fermintxo Garaikoetxea (txistu - Iruñea) **Kattalin Haira** (txistu - Ustaritz) - **Jon Ansorena** (txistu - Donostia) **Gorka Pagonabarraga** (txistu - Hernani). Venus de part et d'autre de la Bidasoa, ces musiciens figurent parmi les meilleurs interprètes du txistu.

Participation du chœur Arraga accompagné par la banda de txistulari d'Ustaritz sur une composition des mélodies de Mixel Labèguerie (arrangement Jean Garin).

URRIAREN 6AN // KANBO //

18:00etan Herriko Etxea - Herriko Kontseiluaren gelan

(Urririk eta deneri idekia)

Mintzaldia «Txistuen sartzea Iparraldean» Pierre Hairak emanik. **Musika** sorkuntza, Asier GOEIASKOETXEA ARRONATEGI emanik Maddalena LUZZI, Ibai INDART, Filipe LESGOURGUES, Intza DAGUERRE partaideekin.

21:00etan Saint Laurent eliza

(Sartzea 10€ urririk 12 urteko petik)

3 Ziloko txistuen bakarlarrien kontzertua :

Ángel Rufino de Haro « El Mariquelo » (Salamanca) herrialde hartako gaitero edo tamborilero sonatuenetakoa da, gaur egun bertako "Instituto de las Idendidades" delakoan hiru zulotako flauta (gaita) eta danbolin (tamboril) irakasle aritzen dena probintziako herri askotan.

Pere Joan Martorell (flabiol - Mallorca) Xeremiars de Son Roca taldearen musikaria, irakasle eta mintzalaria, musika tresna ezagunen eta ohizkoetan aditua.

Jean-François Gerold (galoubet - Provence) Jean-François Gérold karismatikoa, «Le Condor» izenekoa sakratua da, Provenceko musika klasikoko diploma ainitzekin.

Mixel Etxekopar (txülüla - Xiberoa) - txülüla jotzaile paregabea, xiberoko 3 zuloko flauta, Mixel instrumentu honen berpiztearen aktoreetako bat da.

Fermintxo Garaikoetxea (txistu - Iruñea) **Kattalin Haira** (txistu - Ustaritz) - **Jon Ansorena** (txistu - Donostia) - **Gorka Pagonabarraga** (txistu - Hernani). Bidasoaren bi aldeetatik etorriak, musikari hauek txistuaren jotzaile onenen artean dira.

Arraga abesbatzaren parte hartzea, Uztaritzeko Txistulari taldearekin batera, Mixel Labèguerie-ren melodien konposizioa (Jean Garin-en antolaketa).



SAMEDI 7 OCTOBRE

// CAMBO-LES-BAINS //

11h00 à 12h30 Animation des rues par les bandas de txistulari de Bilbao, Saint Sébastien, Pampelune, Vitoria-Gasteiz, Deba, Tolosa, Hernani, Baztan, CRR Maurice Ravel de Bayonne, Ustaritz, Ciboure.

12h30 Réception des bandas en Mairie
Concert sur le parvis de la Mairie.

17h00 Parvis de la Médiathèque de Cambo
Concert des bandas de txistulari (en cas de pluie, repli à la salle AIEC)

// LESAKA // Salle municipale

20h00 Concert de flûtes à 3 trous avec la participation de, **Ángel Rufino de Haro «El Mariquelo»** (Salamanka) **Pere Joan Martorell** (Mallorca).

URRIAREN 7AN

// KANBO //

11:00etatik 12:30 arte Biribilketa karrketan, Bilbo, Iruñea, Gasteiz, Deba, Tolosa, Hernani, Baztan, Donostia, Baionako Konserbatorioa, Uztaritzeko taldeekin...

12:30etan Taldeen harrera Herriko Etxean
Kontzertuño bat Herriko Etxearen aintzinean

17:00etan Mediatekaren plazan - Txistu taldeen kontzertua (euria baltiz, AIEC gelan antolatua izanena da)

// LESAKA // Herriko Etxearen Gelan

20:00etan 3 ziloko txistuen bakarlarien musikaldi **Ángel Rufino de Haro «El Mariquelo»** (Salamanka), **Pere Joan Martorell** (flabioli - Mallorca) parte hartzarekin.



DIMANCHE 8 OCTOBRE **ARCANGUES // MUTXIKOAREN EGUNA** Gratuit

Avec la participation de l'association Hats Berri qui s'efforce de redynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (Noël, carnaval...).

11h30 Fronton, Hommage à Betti Betelu, à la suite **Mutxikoak**, danses en cercle traditionnelles pour les amateurs de mutxiko. Animation musicale **Ezpeletako Txaranga et Gaita Luze** - Scène ouverte aux musiciens.

12h30 Théâtre de la nature - Animation musicale **Txakatak - Ezpeletako txaranga** - Restauration sur place, stands tenus par Hats Berri, Uhabia ikastola, Biez bat Ikastola et Itsas Argi ikastola.

16h00 Théâtre de la nature
Spectacles - Traditions et créations
Gratuit

Oñatz Dantza Taldea (Oñati - Gipuzkoa)
Créé en 1970, de retour d'une tournée aux USA, le groupe Oñatz présentera les danses de la Fête-Dieu (Korpus dantzak) célébrée dans Oñate le dimanche suivant le jour du Korpus. Déjà au XVI^e les dantzari participaient à la fête du Korpus. Huit dantzari et un capitaine forment le groupe, les dantzari portant les ornements d'une couleur rouge, alors que le capitaine porte des ornements bleus.

Burrunka - Mugatik At (création 2017) Créé en 2004, Burrunka revisite les thèmes de danses basques et marie aussi sons, rythmes et mélodies d'ailleurs... Musique musclée et festive, musique de transe, Burrunka projette les instruments traditionnels du Pays Basque à la rencontre des percussions et des musiques du monde. Son nouveau spectacle s'inspire des danses et musiques des Balkans, d'Amérique du Sud, d'Aragon et Catalogne, et bien évidemment du répertoire basque. De nombreux musiciens et danseurs de la troupe participent aux créations, dans une démarche collective.

Créations Musiques: Rémy GACHIS - Pierre SANGLA - Intza DAGUERRE - Asier GOIEASKOETXEA - Chorégraphies et mise en scène: Laurent HARIIGNORDOQUY - Lorentxa ITURRALDE

Baztango Dantzariak (Elizondo - Nafarroa) Baztango Dantzariak naît au printemps de 1987 à l'occasion de l'hommage rendu à Mauricio Elizalde et Felix Iriarte, grands maîtres du txistu et du tambour du Baztan. Il présentera un spectacle sous deux volets: les danses traditionnelles du Baztan, puis proposera un spectacle de Mutxiko et Mutil dantza sur des musiques du groupe Oskorri, afin de les rendre accessibles au plus grand nombre.

18h00 Mutxikoak et danses populaires
Animation Kiki Bordatxo et Uztaritzeko Gaiteroak



URRIAREN 8AN ARRANGOITZE // MUTXIKOAREN EGUNA Urririk

Hats Berri elkartearekin partaidetzan. Lau Herri lurraldean, Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi die, ekitaldiak urrik antolatuz momentu azkar eta alaietan (Olentzero, lhauteriak...).

11:30etan Herriko Plazan, Betti Beteluri omenaldia, Mutxikoak, herriko eta ohizko dantzak. **Ezpeletako Txaranga eta Gaita Luze** taldeak alaiturik Bertze soinulariak ongi etorriak dira.

12:30etan Natura antzokian - Txakatuk Uztaritzeko txarangalekin. Jan eta edan Hats Berri, Itsas Argi, Uhabia eta Biez Bat ikastolek segurtatuko dute.

16:00etan Natura antzokian
Ohiturak eta sorkuntzak

Oñatz Dantza Taldea (Oñati - Gipuzkoa)
1970. urtean sortua - Ameriketako itzuli baten ondoan, Oñatz taldeak Korpus Kristi dantzak (Korpus dantzak) aurkeztuko ditu. XVI. mendean, dantzariek Korpusaren bestan parte hartzen zuten. Zortzi dantzari eta kapitain batek osatzen dute taldea, dantzariek kolore gorrizko apaingarriak jantzita, kapitainak apaingarri urdina erabiltzen du.

Burrunka Mugatik At 2017ko sorkuntza 2004an sortua, Burrunka taldeak euskal dantza berrikusten du eta, soinuak, erritmoak eta doinuak uztartzen ditu ..., musika gihartsua, alai, trance musika, Euskal Herriko ohizko soinu-tresnak nahasten ditu, perkusio eta munduko musika tresnekin. Bere ikuskizun berria Balkanetako, Hego Amerikako, Aragoiko eta Kataluniako dantzez eta musikez osatua da. Talde horretako musikari eta dantzariek sorkuntzan parte hartzen dute, denak betan.

Musikak : Rémy GACHIS - Pierre SANGLA - Intza DAGUERRE - Asier GOIEASKOETXEA - Dantzak : Laurent HARIGNORDOQUY - Lorentxa ITURRALDE

Baztango Dantzariak (Elizondo - Nafarroa) 1987. urteko udaberrian sortu zen Baztango Dantzariak, Mauricio Elizalde eta Felix Iriarte, Baztango atabalari eta txistulari handiak. Baztango dantza tradizionalak bi zati izango ditu : lehen partean, Mutxikoak eta bigarren partean Mutil dantza Oskorriko musikarekin eskainuko dute.

18:00etan Mutxikoak eta herriko dantzak.
Musika : Kiki Bordatxo eta Uztaritzeko Gaiteroak

XEHETASUNAK - RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

✉ herri.soinu@laposte.net

☎ Sandra 06 52 12 48 23

TXARTELAKE - BILLETTERIE

Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé

Uztartitze : Herri Soinu elkarte, Lapurdi, 1^{er} étage.

Asteartetan eta ostegunetan - Les mardis et jeudis 9:00 - 12:00 & 17:00 - 19:00.

URRIAK 6 OCTOBRE - KANBOKO SAINT LAURENT ELIZAN

3 Ziloko txistuen bakarlariei kontzertua - Concert de flûtes à 3 trous en Europe

Salneurri beta - Tarif plein 10 € - Urririk 12 urteko petik - Gratuit aux moins de 12 ans

Antolatzaileak - Organismes



Sustengatzaileak - Avec le soutien de



Partaidetzan - En partenariat



Hedabideak - Partenaires médias

